

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI<sup>e</sup> siècle apparentés au \*Trésor des joyeuses inventions\*](#)[Collection ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554\\_Tradlatfr\\_Grou\] 013 Un Lieutenant vuidoit plus voluntiers](#)

## [1554\_Tradlatfr\_Grou] 013 Un Lieutenant vuidoit plus voluntiers

### Présentation générale du poème

Titre de la pièce Du Lieutenant de B.  
Incipit non modernisé Un lieutenant vuidoit plus voluntiers

### Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

1 Fichier(s)

### Présentation de l'exemplaire

Formatin-16  
Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne  
Date 1554  
Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>  
Type de numérisation Numérisation totale

### Transcription du poème

Texte

Un lieutenant vuidoit plus voluntiers  
Flacons de vin, tasses, verres, bouteilles  
Qu'il ne voyoit proces, sacz, ou papiers  
De contreditz ou cautelles pareilles  
Et je luy diz : Teste digne d'oreilles  
De Pampre verd, pourquoy as fantasie  
Plus à t'emplir de vin & malvoysie ?  
Qu'en bien jugeant aquerir los & gloire ?  
D'espices (dist la face cramoysie)  
Friant je suis, qui me causent le boyre.  
Forme poétique Dizain

### Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 013

## Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

---

T R A D V C T I O N S

Que dessus luy gaigna des baisers troys  
Or ça dist elle (amy) à ceste foys  
Iouons le tout pendant qu'estes assis.  
Quoy respondit il, le tout ce seroient six,  
Qui forniroit à vn si gros payment?  
Alors son cleric de bon entendement  
Luy dist, ayant de sa perte pitié,  
Ayez bon cuer monsieur, certainement  
Ie suis content d'en estre de moytié.

D u lieutenant de B.

Vn lieutenant vuidoit plus voluntiers  
Flacons de vin, tasses, verres, bouteilles  
Qu'il ne voyoit proces, facz, ou papiers  
De contreditz ou cauetelles pareilles  
Et ie luy diz: T este digne d'oreilles  
De Pampre verd, pourquoy as fantasie  
Plus à t'emplir de vin & maluoy sie?  
Qu'en bien iugeant aquerir los & gloires?  
D'espices (dist la face cramoy sie)  
Friant ie suis, qui me causent le boyre.

D'vn moyne & d'une vieille.

Le Moyne vn iour iouant sus la riviere  
Trouua la vieille en lauant ses drapeaux,  
Qui